

Estudio contrastivo de los signos españoles y eslovacos en el aula de ELE

Erika Balogová | Universidad de Murcia (España)
erika.balogova@um.es

La cuestión que se aborda en este estudio es la comparación de los signos quinésicos españoles con los de otra cultura, como es la eslovaca. El principal objetivo que nos planteamos era el de descubrir cuáles son las similitudes y/o diferencias de los movimientos corporales que se manifiestan a la hora de realizar un acto comunicativo. Asimismo, nos propusimos comprobar los conocimientos del sistema quinésico de nuestro alumnado participante que estudia español como lengua extranjera en Eslovaquia. Para la clasificación y elección del sistema quinésico de la comunicación no verbal nos hemos basado, en primer lugar, en la observación directa de los gestos en cada cultura estudiada, es decir en la española y eslovaca. A continuación hemos elaborado un cuestionario, en el cual hemos recogido todos los gestos que han sido comparados por nuestros participantes. Finalmente, hemos llevado a cabo una entrevista con nuestros participantes para recopilar los elementos diferenciadores quinésicos. Para la presentación de los resultados hemos elaborado un inventario definitivo, en el cual se recogen todos los elementos estudiados.

Palabras clave: estudio contrastivo, gestos, español, eslovaco.

Contrastive study of Spanish and Slovak quinesical signs in the SFL classroom

The question that arises in this study is the comparison of the Spanish gestures with the Slovak culture. The main target we set ourselves was to discover the similarities and differences in gestures that happen when a communicative act is performed. Additionally, we set out to evaluate the knowledge of the kinesthetic system of our students, who study Spanish as a foreign language in Slovakia. For the classification and choice of the kinesthetic system, we have based ourselves on the direct observation of the gestures in each culture studied, or rather in Spanish and Slovak cultures. Then, we have elaborated a quiz, in which we have collected all the gestures that have been compared by our students. Finally, we conducted an interview with them to compile the differences found. For the presentation of the results we have prepared an inventory, in which all the elements studied are included.

Keywords: contrastive study, gestures, Spanish, Slovak.



Recibido: 23/12/2018 | Aceptado: 07/11/2019

BALOGOVÁ, E. (2020). Contrastive study of Spanish and Slovak quinesical signs in the SFL classroom. *Lenguaje y textos*, 51, 13-27. <https://doi.org/10.4995/lyt.2020.11168>

TO CITE
THIS ARTICLE:

1. Introducción

Hoy en día, el objetivo principal que perseguimos en el proceso de enseñanza de una lengua extranjera, que en nuestro caso es el español, es formar un usuario competente en una lengua que no es su lengua materna. Este objetivo no se consigue solo con la enseñanza del sistema lingüístico de la lengua meta, sino, también, con la enseñanza de los signos y sistemas no lingüísticos que permiten la comunicación. Entendemos por *signos no lingüísticos* los hábitos y las costumbres culturales en sentido amplio; y por *sistemas no lingüísticos* la comunicación no verbal: paralenguaje, quinésica, proxémica y cronémica (Cestero, 2004). Asimismo pretendemos, como profesores de lenguas extranjeras, que nuestros discentes puedan enfrentarse a cualquier situación comunicativa, ya sea emocionalmente compleja o no, con facilidad y con la máxima eficacia para lograr el éxito comunicativo en la lengua meta. Aquí el sistema no lingüístico juega un papel importante, ya que un movimiento corporal o un sonido fisiológico pueden sustituir, reforzar y/o añadir información al significado de la palabra, y así desvelar el estado actual de los comunicantes. Por otra parte, somos conscientes de que, en la actualidad, se apuesta por una enseñanza sin fronteras; es decir, la posibilidad de conocer y comunicarse, tanto verbal como no verbalmente, con otras culturas.

Dadas las consideraciones anteriores, la cuestión que se aborda en el presente estudio está referida a la quinésica. Es decir, a los movimientos y las posturas corporales que comunican o matizan el significado de los enunciados verbales (Cestero, 1999a). No obstante, no todos los movimientos humanos son iguales. Unos pueden ser

universales, mientras que otros específicos de una cultura dada. Por consiguiente, nosotros presentamos un estudio contrastivo, en el cual comparamos los signos quinésicos españoles con los eslovacos.

2. Objetivos

El principal objetivo que nos planteamos era el de descubrir las diferencias y/o similitudes de los movimientos corporales que se manifiestan a la hora de comunicarse en la lengua meta, que es la lengua española, con el fin de prescindir de cualquier interferencia que pueda producirse por su uso en los intercambios comunicativos. A su vez, en segundo lugar nos propusimos comprobar los conocimientos del sistema quinésico pertenecientes a la comunicación no verbal del alumnado que estudia la lengua española como lengua extranjera en Eslovaquia.

3. Metodología

La metodología que seguimos a lo largo de este estudio está basada en los procedimientos propuestos por Cestero (2004:606-608) para la realización de un estudio contrastivo de la comunicación no verbal, que son las que detallamos en las secciones siguientes.

3.1. Selección y constatación del objeto de estudio

Nuestro objeto de estudio es la quinésica, en concreto la comparación de los gestos españoles con los gestos eslovacos. Para poder realizar dicha comparación era necesario hacer una selección provisional del sistema quinésico español. Para su selección nos basamos en la bibliografía existente de los investigadores Cestero (1999b) y Gaviño (2012). Asimismo, creamos un repertorio de

23 gestos españoles, como *tacaño; estar a dos velas; ¡vaya tela!; pagar; ¡ten cuidado!; pa-recerse a una foca; quedarse como un palillo; mucho dinero; mucha gente; un café con dos dedos de leche; quizás; hablar demasiado; estar liado con alguien; alegrarse del mal ajeno; ¡ya lo tengo!; manos a la obra; ya está listo; ¡lo conseguí!; la cuenta, por favor; ¡corta rollo!; ¡qué cara!; ¡lagarto, lagarto!; ¡por estas!* Este repertorio de signos nos sirvió para la elaboración del formulario, mediante el cual comenzamos la recogida del material.

3.2. Recogida del material

Nuestra recogida del material consta de dos etapas. La primera corresponde al envío de un formulario a nuestros participantes de la Universidad Comenio de Bratislava. La segunda etapa concierne a una entrevista personal que realizamos a los participantes de la misma Universidad.

Dicho formulario contiene 23 imágenes fotográficas, en las cuales vienen reflejados los movimientos corporales de los signos quinésicos españoles, incluyendo su expresión léxica correspondiente. A su vez, los participantes tuvieron la opción de elegir una de entre tres respuestas para cada imagen. Las respuestas fueron las siguientes: *uso el mismo gesto para expresar lo mismo; uso el mismo gesto para expresar otra cosa; el gesto no existe en mi cultura*. El formulario fue enviado a todos los participantes a sus correos electrónicos, a través de los cuales pudieron acceder a la cumplimentación del mismo.

A partir de la recogida de los resultados del formulario, se realizó una entrevista personal, de forma oral y en español, con nuestros participantes para contrastar los datos obtenidos en la primera etapa y, a su vez, hacer hincapié en los gestos

diferenciadores y/o inexistentes en la cultura eslovaca. Pedimos a nuestros participantes que nos mostraran mediante sus movimientos corporales las expresiones que consideraron diferentes o carentes en su cultura.

Además, reunimos los datos sociolingüísticos de nuestros participantes. Por tanto, en este estudio participaron en la primera etapa 4 estudiantes y en la segunda etapa 2 estudiantes eslovacos del Grado en Traducción e Interpretación, especialidad eslovaco-español. Consideramos necesario explicar esta escasa participación de los estudiantes. Esta es debida a que, generalmente, los grupos en cada clase son muy limitados (10-15 alumnos por año). Otra razón que afectó la participación de los estudiantes en nuestro estudio es que no asistieron el día de la entrevista en el seminario. La participación fue voluntaria. Así pues, no pudimos obligar a la totalidad de la clase que cumplimentara el formulario y que participara en la entrevista personal. Volviendo a los datos sociolingüísticos, además de la misma nacionalidad y los mismos estudios, nuestros participantes eran de edades comprendidas entre los 18 – 24 años. La entrevista tuvo lugar en el aula de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Comenio en Bratislava.

3.3. Análisis del material

El análisis del material recogido fue realizado progresivamente, es decir, después de finalizar cada fase de la recopilación de datos.

3.4. Presentación de los resultados

Para la presentación de los resultados optamos por la elaboración de un inventario en forma de infografías contrastivas. Cada

infografía está dividida en dos columnas: la columna izquierda contiene el gesto español, mientras que en la columna derecha se halla el gesto eslovaco. Los gestos están ejemplificados por imágenes fotográficas con su descripción equivalente. Para los

gestos españoles carentes en la cultura eslovaca, incluimos solamente un comentario. Para los gestos universales, es decir, usados por ambas culturas, el gesto lo situamos en medio de la infografía contrastiva, para así representar su uso compartido.

Inventario contrastivo de los signos quinésicos

Un café con dos dedos de leche

España



Descripción

El dedo índice y el dedo medio de la mano derecha acercamos a la parte inferior de la taza, mientras que con la mano izquierda la sujetamos.

X

Eslovaquia

Observaciones

Este gesto no existe en Eslovaquia y es totalmente desconocido por nuestros participantes.



¡Vaya tela!

España



Descripción

Posicionamos la mano delante de nuestro cuerpo, mientras que la mantenemos abierta, con la palma hacia el pecho y los dedos juntos excepto el dedo pulgar, y hacemos un movimiento de arriba abajo.

X

Eslovaquia



Observaciones

Este gesto es conocido en ambas culturas y con el mismo significado.



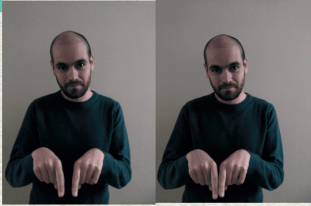
(Imagen 1. Continúa en la página siguiente)

(Imagen 1. Continúa de la página anterior)

Estar liado con alguien

03


España



Descripción

Realizamos con el dedo índice, tanto de la mano derecha como de la izquierda, un movimiento continuo juntando y separando los dedos.

Eslovaquia




Descripción

Realizamos con el codo del brazo derecho un movimiento continuo hacia detrás simulando un empujón para llamar la atención de nuestro interlocutor y, seguidamente, con el dedo índice señalamos hacia la persona de la que se habla con el interlocutor.

Observaciones

Este gesto es conocido en ambas culturas y con el mismo significado.



Elaboración propia.

powered by




Imagen 1. Inventario contrastivo de los signos quinésicos.

4. Resultados

Según los datos obtenidos podemos confirmar que los gestos, como *¡Vaya tela!*, *pagar*, *parecerse a una foca*, *quedarse como un palillo*, *mucho dinero*, *hablar demasiado*, *¡Ya lo tengo!*, *manos a la obra*, y *¡Ya está listo!*, son gestos compartidos por ambas culturas. Es decir, tanto en la cultura española como en la cultura eslovaca se usan los mismos gestos para expresar el mismo significado.

Por otra parte, la expresión verbal *quízás*, cuyo gesto se realiza a través de un movimiento lateral descendente hacia la derecha o hacia la izquierda es conocido por ambas culturas y su aplicación es común. No obstante, en la cultura eslovaca se usa, preferentemente, el movimiento corporal en el cual se levantan los hombros simultáneamente y las manos se mantienen semiestiradas.

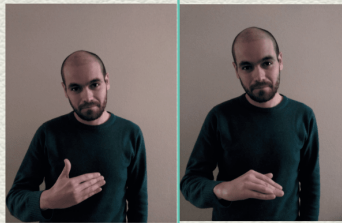
Gestos compartidos por ambas culturas

01

¡Vaya tela!

España

Eslovaquia



02

Pagar

España

Eslovaquia



03

Parecerse a una foca

España

Eslovaquia



(Imagen 2. Continúa en la página siguiente)

(Imagen 2. Continúa de la página anterior)

04 **Quedarse como un palillo**
España  Eslovaquia

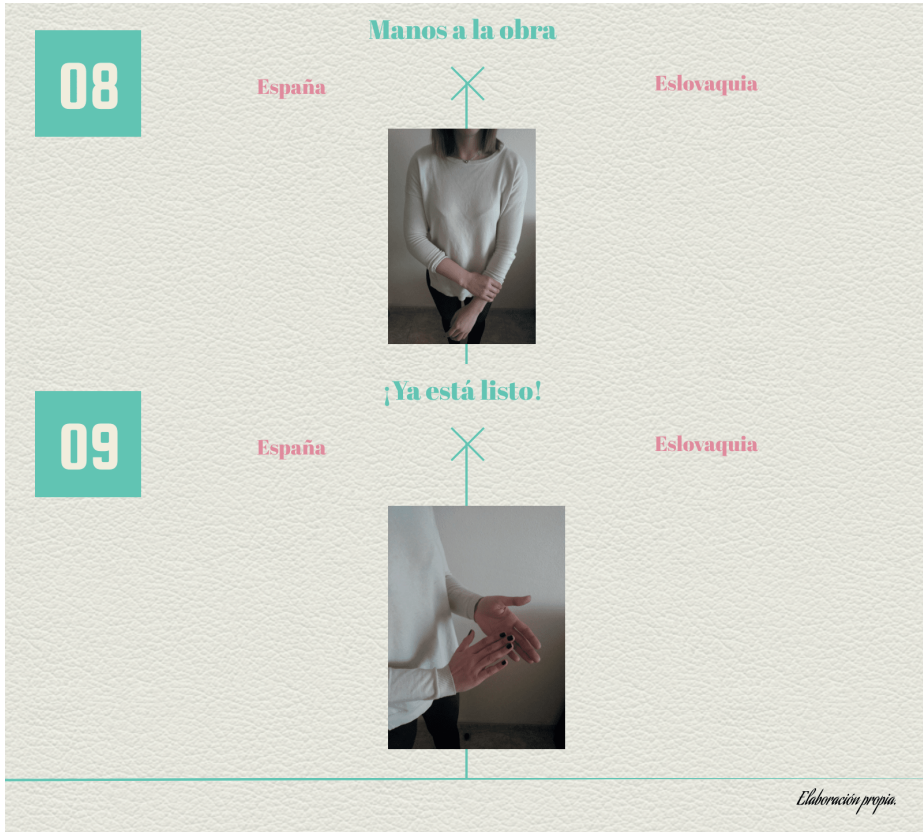
05 **Mucho dinero**
España  Eslovaquia

06 **Hablar demasiado**
España  Eslovaquia

07 **¡Ya lo tengo!**
España  Eslovaquia

(Imagen 2. Continúa en la página siguiente)

(Imagen 2. Continúa de la página anterior)



powered by
PIKTOCHART

Imagen 2. Gestos compartidos por ambas culturas.

Otro dato interesante que descubrimos en el estudio es que solamente hallamos un gesto, cuya representación quinésica es equivalente en ambas culturas pero diferente en su significado. Se trata del gesto, con el cual cruzamos los dedos de una mano o de las dos, poniendo el dedo medio encima del dedo índice. Este gesto es conocido como *¡Lagarto, lagarto!* en la cultura española y con el significado de manifestar el deseo de ahuyentar la mala

suerte. En la cultura eslovaca, el significado que posee este signo quinésico es expresar la nulidad de un juramento.

En cuanto a los gestos, como *¡Ten cuidado! ¡Ojo!, estar liado con alguien, alegrarse del mal ajeno, ¡Lo conseguí!, y la cuenta, por favor*, son gestos cuya representación quinésica es diferente en la cultura eslovaca. Estos gestos fueron reconocidos sencillamente por los participantes y a nuestra petición descritos de la siguiente manera:



powered by
PIKTOCHART

Imagen 3. Gestos compartidos por ambas culturas.



powered by
PIKTOCHART

Imagen 4. Gestos compartidos por ambas culturas

Gestos específicos en cada cultura

12

¡Ten cuidado!, ¡Ojo!

España



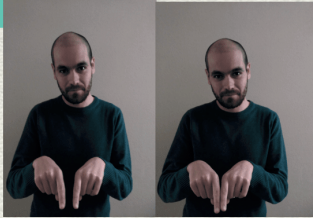
Eslovaquia



13

Estar liado con alguien

España



Eslovaquia



14

Alegrarse del mal ajeno

España



Eslovaquia



(Imagen 5. Continúa en la página siguiente)

(Imagen 5. Continúa de la página anterior)



powered by
PIKTOCHART

Imagen 5. Gestos específicos en cada cultura.

Para expresar *¡Ten cuidado! ¡Ojo!*, las dos culturas poseen sus gestos específicos. Mientras que en la cultura española se realiza con un movimiento de levantar el brazo derecho hasta la altura del ojo señalando el pómulo derecho, en la cultura eslovaca se levanta el brazo derecho, ligeramente flexionado y con el índice estirado señalando hacia arriba. De la misma manera, para expresar que alguien *está liado con alguien*, en la cultura española optamos por realizar con el dedo índice, tanto de la mano derecha como de la mano izquierda,

un movimiento continuo juntando y separando los dedos. Al contrario que en la cultura eslovaca, ya que en esa cultura se prefiere ejecutar esta acción con dos gestos diferentes. El primer gesto eslovaco consiste en realizar con el codo del brazo derecho un movimiento continuo hacia atrás, simulando empujón para llamar la atención de nuestro interlocutor. Seguidamente, el segundo gesto, consiste en señalar con el dedo índice hacia la persona de la que se habla con el interlocutor. El gesto propio de *alegrarse del mal ajeno*, llevado a cabo con

Gestos carentes y desconocidos en la cultura eslovaca

17

España



Tacaño



Eslovaquia

18

España



Estar a dos velas



Eslovaquia

19





España



Eslovaquia

(Imagen 6. Continúa en la página siguiente)

(Imagen 6. Continúa de la página anterior)

	España		Eslovaquia
20		Un café con dos dedos de leche	
21		¡Corta rollo!	
22		¡Qué cara!	
23		¡Por estas!	

Elaboración propia.

powered by
PIKTOCHART

Imagen 6. Gestos carentes y desconocidos en la cultura eslovaca.

las palmas de las manos unidas y haciendo un movimiento ascendente y descendente pertenece a la cultura española. En la cultura eslovaca su equivalente quinésico es la realización de un movimiento continuo del dedo índice de la mano derecha por encima del dedo índice de la mano izquierda. Además, va acompañado por la expresión verbal *kiš- kiš*. Asimismo, el signo quinésico de la expresión verbal *¡Lo conseguí!* difiere en las dos culturas. En España, se representa con levantar el brazo derecho y mantener la palma de la mano cerrada a excepción del dedo pulgar. Al contrario, en la cultura eslovaca, ya que dicha descripción pertenece al signo de bienestar y satisfacción. Además, el gesto que se emplea para describir el movimiento corporal de *¡Lo conseguí!* es levantar el brazo derecho manteniendo el puño cerrado y haciendo un movimiento descendente fuerte. Por último, para *pedir la cuenta* en España, unimos las yemas de los dedos, pulgar e índice, realizando un movimiento en la palma de la mano abierta simulando la acción de escribir. En Eslovaquia, si levantamos el brazo derecho y con el dedo índice señalamos hacia arriba, comunicamos la petición de la cuenta.

Finalmente, los gestos, como *tacaño*, *estar a dos velas*, *mucha gente*, *un café con dos dedos de leche*, *¡corta rollo!*, *¡qué cara!* y *¡por estas!* son carentes en la cultura eslovaca. Además de su ausencia, los gestos mencionados eran desconocidos por nuestros participantes. Por lo tanto, podemos

considerarlos gestos específicos de la cultura española.

5. Conclusión

Como hemos podido comprobar, según los resultados definitivos de nuestro estudio contrastivo de los signos quinésicos, existen similitudes en el uso de los gestos, como *¡Vaya tela!*, *pagar*, *parecerse a una foca*, *quedarse como un palillo*, *mucho dinero*, *hablar demasiado*, *¡Ya lo tengo!*, *manos a la obra*, y *¡Ya está listo!* Los rasgos diferenciadores los encontramos en los gestos, como *¡Ten cuidado!*, *¡Ojo!*, *estar liado con alguien*, *alegrarse del mal ajeno*, *¡Lo conseguí!*, y *la cuenta, por favor*. Entre los signos carentes y desconocidos por nuestros participantes, los cuales consideramos específicos de la cultura española, hallamos *tacaño*, *estar a dos velas*, *mucha gente*, *un café con dos dedos de leche*, *¡corta rollo!*, *¡qué cara!* y *¡por estas!*

Por consiguiente, consideramos que nuestros objetivos planteados fueron conseguidos, ya que pudimos establecer las diferencias y similitudes de los elementos estudiados. En lo concerniente a los gestos desconocidos por nuestros participantes, proponemos la integración de los mismos en su currículum, para así, en primer lugar, ampliar los conocimientos de la comunicación no verbal, especialmente, de la quinésica y en segundo lugar, evitar cualquier interferencia que pueda producir un mal uso en las situaciones comunicativas no verbales.

Referencias bibliográficas

- CESTERO MANCERA, A. M. (1998). *Estudios de comunicación no verbal*. Madrid: Edinumen.
- CESTERO MANCERA, A. M. (1999a). *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Arco/Libros.
- CESTERO MANCERA, A. M. (1999b). *Repertorio básico de signos no verbales del español*. Madrid: Arco/Libros.

- CESTERO MANCERA, A. M. (2004). La comunicación no verbal. J. Sánchez Lobato, I. Santos Gargallo (eds.). *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*. Madrid: Sgel, 593-616.
- GAVIÑO RODRÍGUEZ, V. (2012). *Diccionario de gestos españoles*. Español Coloquial. <https://www.coloquial.es/es/diccionario-de-gestos-espanoles/>
- POYATOS, F. (1994a). *La comunicación no verbal. Cultura, lenguaje y conversación*. Madrid: Istmo.
- POYATOS, F. (1994b). *La comunicación no verbal. Paralenguaje, kinésica e interacción*. Madrid: Istmo.
- RUŽIČKOVÁ, E. (2001). *Picture Dictionary of Gestures: American, Slovak, Japanese and Chinese*. Bratislava: Editorial UK.